

LICENCIATURA EN LETRAS | UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO

LAS CONSTANTES /l/, /r/ Y /r/ EN LA  
INTERLENGUA JAPONÉS-ESPAÑOL:  
EL CASO DE CANDIDATOS JAPONESES  
EN EL CONTEXTO DEL EXAMEN CELU

*Resultados preliminares de una tesina de grado*

CAMILA SELENE HERNÁNDEZ

# Proyecto de Investigación

*PI UNRN 2021 40-B-961*

“La fluidez en la comunicación académica oral y escrita de estudiantes universitarios no hispanohablantes”

Dra. Ana María Judith Pacagnini

Sede  
Andina



RÍO NEGRO  
UNIVERSIDAD NACIONAL

# CAMPOS DE ESTUDIO

FONOLOGÍA

ELSE

INTERLENGUA

Analizar, desde de la interlengua, cómo los estudiantes japoneses de español, que han realizado el examen CELU (Certificación de Español, Lengua y Uso del Consejo Interuniversitario Argentino) realizan las consonantes líquidas, es decir, la lateral /l/, la vibrante simple /r/ y múltiple /r/.

# SOBRE EL EXAMEN CELU

## *Instancia Escrita*

Habilidades: leer, escuchar, escribir.

Actividades: escuchar textos orales, leer y producir textos escritos.

## *Instancia Oral*

Habilidades: leer, escuchar, hablar.

Actividades: leer textos breves y conversar sobre ellos.

**CELU**

*Certificado de Español Lengua y Uso*

Nivel CELU	Mención	Nivel MCER	Descripción general
<b>INTERMEDIO</b>	<b>Bueno</b>	<b>B1+</b>	El hablante de Nivel Intermedio puede desenvolverse con cierta fluidez y naturalidad en situaciones familiares, sociales y de servicios, aunque vacile en contextos desconocidos o ante la necesidad de matizar o precisar sus enunciados.
	<b>Muy bueno</b>	<b>B2</b>	Puede desempeñarse de manera aceptable en ámbitos laborales y de estudio.  El nivel es umbral universitario porque incluye la comprensión oral y lectora de textos informativos, de opinión, y otros de divulgación, la redacción de varios tipos de textos no complejos, la adaptación a registros formales y la participación adecuada en distintas conversaciones.
	<b>Excelente</b>	<b>B2+</b>	
<b>AVANZADO</b>	<b>Bueno</b>	<b>C1</b>	El hablante de Nivel Avanzado se desempeña cómoda y espontáneamente en la lengua en una amplia gama de situaciones familiares y sociales. Se desempeña adecuadamente en el ámbito laboral y en el ámbito académico.
	<b>Muy bueno</b>	<b>C1+</b>	El nivel es reconocido para el desempeño en profesiones que dependen del dominio lingüístico porque incluye comprensión lectora amplia y variada, redacción de textos claros, precisos y adecuados, participación apropiada en situaciones interactivas y de mediación lingüística, y exposiciones claras ante hablantes nativos.
	<b>Excelente</b>	<b>C2</b>	

# INTERLENGUA

*Larry Selinker (1970)*

*Lengua 1*

*Interlengua*

*Lengua 2*



Los estudiantes japoneses de español como lengua segunda o extranjera cometen errores muy localizados de percepción y producción. Renard (1975) explica que la percepción auditiva opera mediante un proceso de síntesis que selecciona únicamente los elementos significantes. Cuando un individuo ha dominado completamente el sistema fonológico de su lengua materna, la percepción auditiva se automatiza. Este proceso genera lo que Trubetzkoy (1939) llama una “criba fonológica”, un filtro que permite pasar los sonidos necesarios para la comunicación en la propia lengua, haciendo que seamos menos sensibles al resto del espectro fonológico. (Fernández y Fernández Alonso, 2016, pp. 65-67).

# CONSONANTES LÍQUIDAS EN JAPONÉS

/ɺ/

Es una aproximante lateral y alveolar, lo que significa que se produce con la punta o el ápice de la lengua en posición alveolar (justo detrás de los dientes superiores) y el flujo de aire pasa a través de los lados de la lengua.



# CONSONANTES LÍQUIDAS EN ESPAÑOL

/l/

Se describe como una consonante lateral, es decir, el aire fluye a través de los lados de la lengua. Se produce mediante el contacto del ápice (punta) de la lengua con la zona alveolar o prealveolar, y no se produce ninguna fricción en su articulación.

/r/

Se describe como una consonante vibrante simple. Se produce mediante un solo toque breve de la punta de la lengua contra la zona alveolar o prealveolar, sin producir vibración prolongada.

/r̄/

Se describe como una consonante vibrante múltiple, lo que significa que la punta de la lengua vibra rápidamente contra la zona alveolar o prealveolar. La /r̄/ española es conocida por ser vibrante, lo que significa que la lengua realiza un movimiento vibratorio rápido.

# METODOLOGÍA



# PREGUNTAS *preliminares*

¿Existe una correlación entre la pronunciación y el nivel alcanzado por el candidato?, ¿qué fenómenos fonológicos surgen en la interlengua español-japonés de los candidatos?, ¿cuáles son los factores que influyen en la variación de las diferentes realizaciones de las consonantes líquidas?, ¿este fenómeno es exclusivo de la expresión oral o también afecta a la escritura?...

# HIPÓTESIS

- Entre mayor sea el nivel del estudiante, existe una mayor variación en la realización de los fonemas líquidos ya que el enfoque del estudiante se centra más en el contenido que en la forma. En cambio, los estudiantes con un nivel más bajo muestran una mayor atención a la pronunciación y menos al léxico y la sintaxis.
- Estos fenómenos lingüísticos-fonológicos son un rasgo propio de la oralidad y no de la escritura.

# METODOLOGÍA



CANDIDATO	NIVEL ASIGNADO	ACTIVIDAD	PALABRA	TRANSCRIPCIÓN	CONTEXTO FONOLÓGICO	
E1C19-1-3	Nivel asignado: intermedio. Mención: muy bueno.	1	solo	/solo/	/solo[nombre]stabilien/	El candidato está prese
		1	español	/espaɲor/	/megustaespaɲortambien/	El candidato c
		1	agricultura	/abicultura/	/ayounpokodeabicultura/	
		2	los	/ros/	/rosxobenes/	El candid
		2	por lo	/polo/	/polokejosepa/	El cand
		2	rentar	/rentar/	/tienenkomobariosedifisiospararentar/	El candid
		2	lo puedo	/ropuelo/	/ropueloaser/	E
		3	requieren	/lekieren/	/lekierenaryunoskomodatospersonales/	El candidato c
		3	algunos	/aryunos/	/lekierenaryunoskomodatospersonales/	El candidato c
119-1-12	Nivel asignado: intermedio. Mención: muy bueno.	1	facultad	/fakurta/	/enestafakurta/	
		2	peligros	/peliylos/	/aimuɸospeliylos/	
		2	compre	/komple/	/parakekomple/	El
		2	ahora	/aoJa/	/puedeseraoJa/	El candi
		2	Instagram	/instaylam/	/instaylam/	El candi
		3	por	/poJ/	/poJelmensaxe/	

ACTIVIDAD	PALABRA	PALABRA SEGÚN EL CANDIDATO	
1	carácter	caráctel	"Supongo
2	población	pobulación	"Hay países
4	morirme	morrirme	"Te escribo esta carta pa
3	mutuamente	mutualmente	"Los varones y
1	invirtieron	inviertieron	"Además, se inv
1	recursos	recrusos	"Además, se inv
3	almacén	armacén	
3	convirtió	conviertió	"Ahora es el magnante de
4	cerebro	celebro	"Cuando uno está aislado en la sociedad, el cerebro realiza un cambio cerebral pa
4	cerebral	celebral	"Cuando uno está aislado en la s
4	adquirir	adquilir	"Es importante es tener próp
4	cuatro	cuantro	"Estas cua

# RESULTADOS

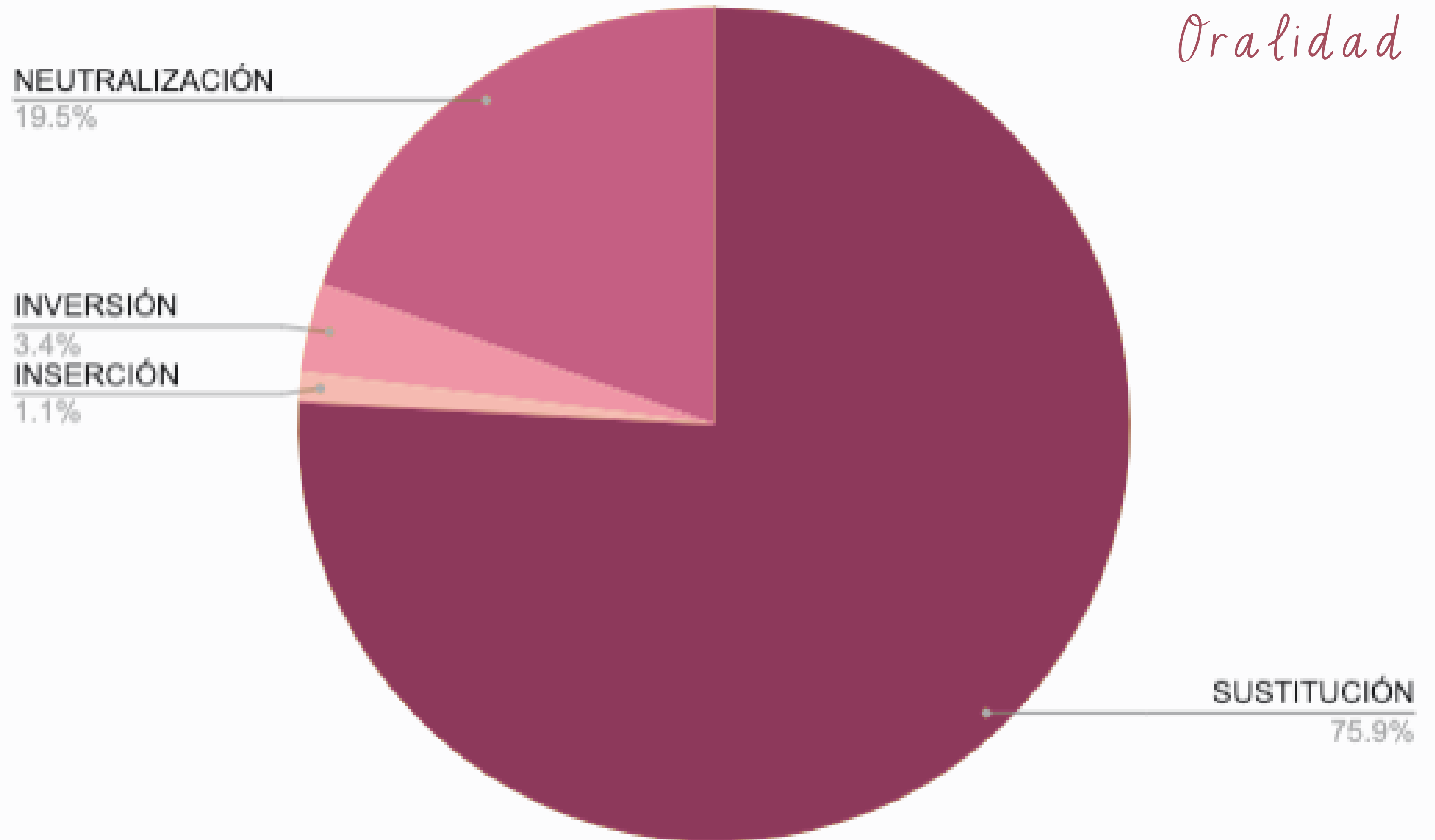
*preliminares*

- 1) La variación en la realización de los sonidos de los fonemas /l/, /r/ y /r/ no se da únicamente en la oralidad ya que pudimos encontrar variaciones en la escritura.



Nº	CANDIDATO	NIVEL ASIGNADO	ACTIVIDAD	PALABRA	PALABRA SEGÚN EL CANDIDATO
1	E1C19-1-3	Nivel asignado: intermedio. Mención: muy bueno.	1	carácter	caráctel
2	119- 1-12	Nivel asignado: intermedio.	2	población	pobulación
		Mención: muy bueno.	4	morirme	morrirme
3	217- 3-1	Nivel asigando: básico.	3	mutuamente	mutualmente
		Mención: -.			
4	D121-1-10	Nivel asignado: intermedio. Mención: muy bueno.	1	invirtieron	inviertieron
			1	recursos	recrusos
			3	almacén	armacén
			3	convirtió	conviertió
			4	cerebro	celebro
			4	cerebral	celebral
			4	adquirir	adquilir
			4	cuatro	cuantro
5	D122-44-4	Nivel asignado: intermedio.	-	-	-
		Mención: excelente.			
6	D223-1-7	Nivel asignado: intermedio.	1	laboral	labolar
		Mención: muy bueno.	1	trabajo	tabajo
			2	retribución	returibución

# Oralidad

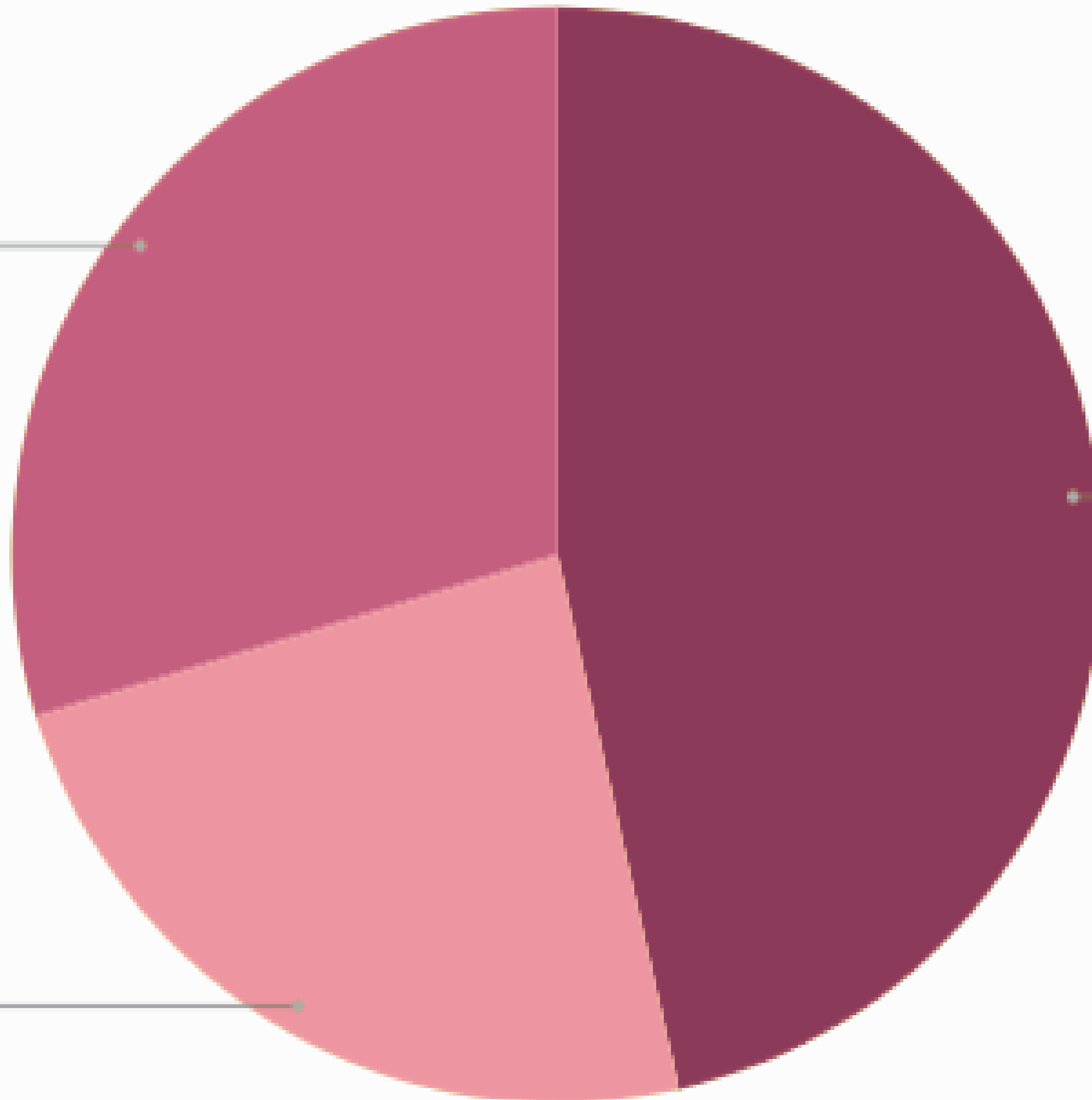


*Oralidad*

**FINAL DE SÍLABA**  
29.8%

**PRINCIPIO DE SÍLABA**  
46.4%

**MITAD DE SÍLABA**  
23.8%



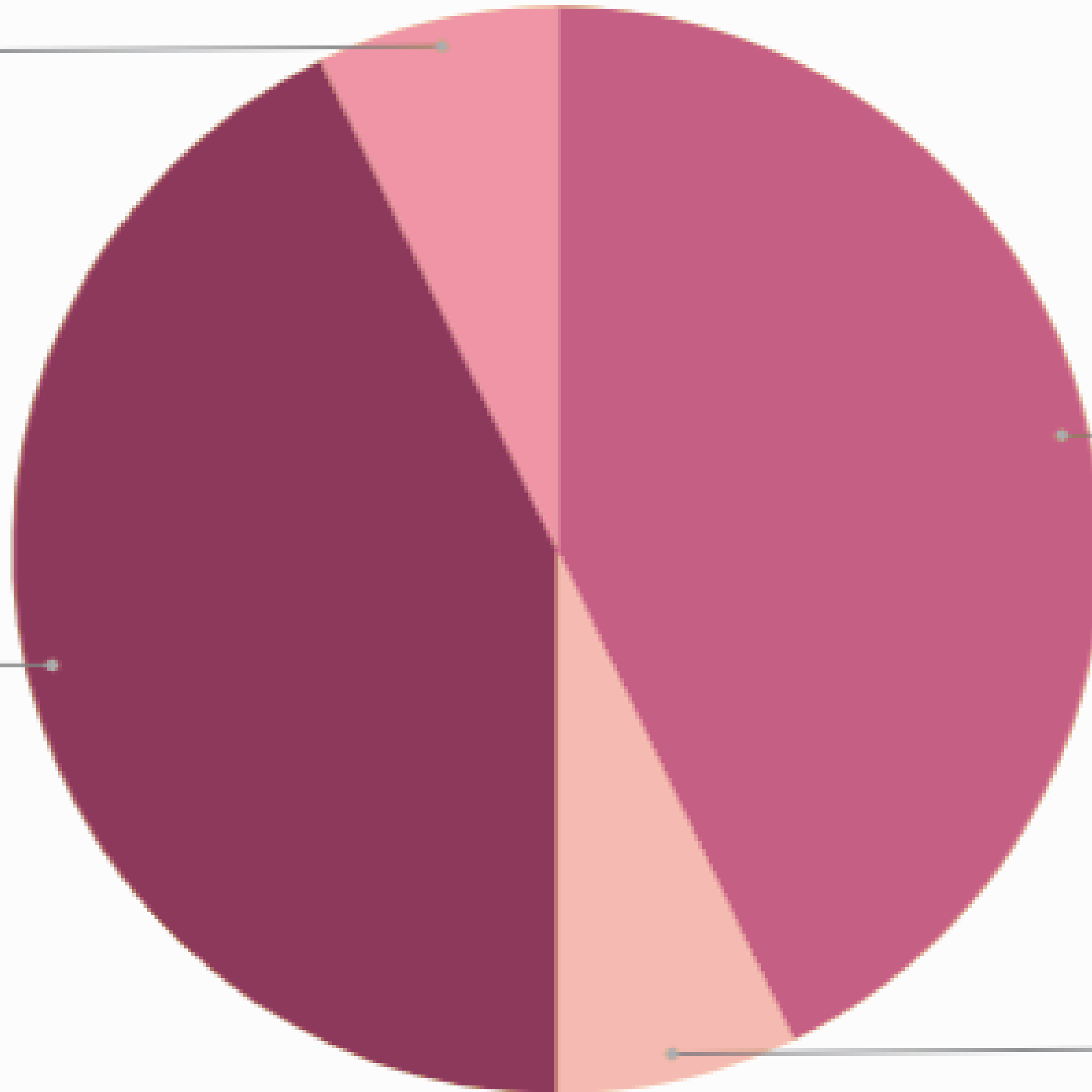
**INVERSIÓN**  
7.1%

*Escritura*

**INSERCIÓN**  
42.9%

**SUSTITUCIÓN**  
42.9%

**OMISIÓN**  
7.1%

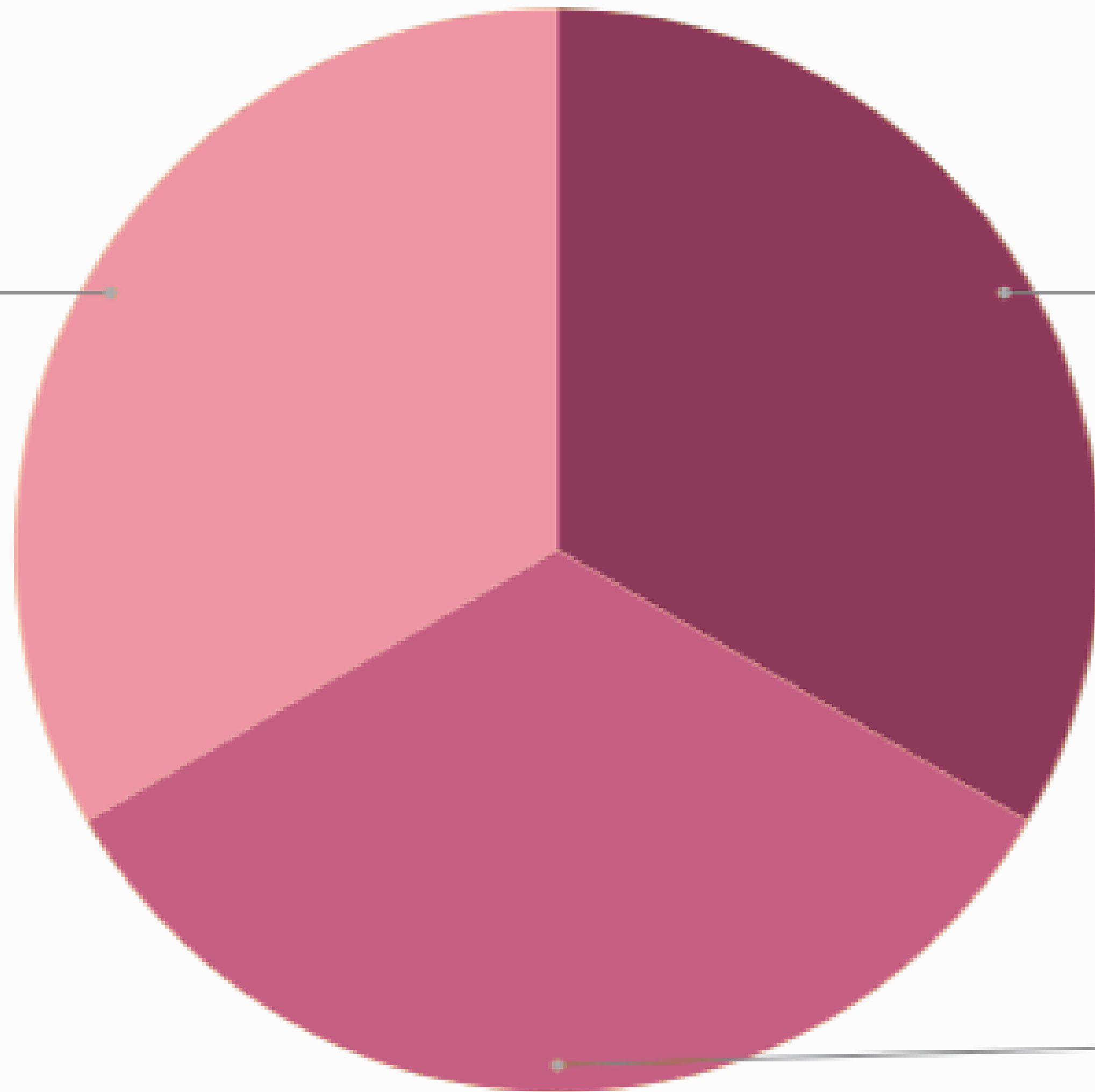


FINAL DE SÍLABA

33.3%

PRINCIPIO DE SÍLABA

33.3%



*Escritura*

MITAD DE SÍLABA

33.3%

LICENCIATURA EN LETRAS | UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO

¡GRACIAS!

CAMILA SELENE HERNÁNDEZ